

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 56

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Vierde Protocol van verbeteringen van de Algemene Overeenkomst
betreffende Tarieven en Handel; Genève, 3 April 1950.*

B. TEKST**Fourth Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade**

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the General Agreement),

Having noted that certain rectifications should be made in the authentic texts of the Annexes and Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,

Hereby agree as follows:

1. The following rectifications shall be made in the Annexes and Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

a) Annex C

Annex C shall read as follows:

List of territories referred to in paragraph 2 (b) of Article I as respects the Customs Union of Belgium, Luxemburg and the Netherlands:

The Economic Union of Belgium and Luxemburg.

Belgian Congo.

Ruanda Urundi

Netherlands.

New Guinea

Surinam

Netherlands Antilles

Republic of the United States of Indonesia.

For imports into the territories constituting the Customs Union only.

b) Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947

Schedule II — Belgium-Luxemburg-Netherlands

Section C — Indonesia

Rectifications in Section C are authentic only in the English language.

The title shall read "*Section C — New Guinea*".

The heading of the first column shall read:

"New Guinea Tariff Item Number".

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce

Les Parties Contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (ci-après désigné sous le nom de l'Accord général),

Ayant constaté que certaines rectifications doivent être apportées aux textes authentiques des Annexes et des Listes annexées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce,

Conviennent par les présentes, de ce qui suit:

1. Les rectifications suivantes sont apportées aux Annexes et Listes incorporées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce:

a) Annexe C

l'Annexe C doit se lire comme suit:

Liste des territoires mentionnés au paragraphe 2 (b) de l'Article premier qui intéressent l'Union douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas:

Union économique belgo-luxembourgeoise.

Congo belge.

Ruanda-Urundi.

Pays-Bas.

Nouvelle-Guinée.

Surinam.

Antilles néerlandaises.

République des Etats Unis d'Indonésie.

Pour l'importation uniquement dans les territoires qui constituent l'Union douanière.

b) Listes annexées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce portant la date du 30 octobre 1947

Liste II — Belgique-Luxembourg-Pays-Bas

Section A — Territoires métropolitains

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la Section A.

Première Partie — Tarif de la nation la plus favorisée

Positions 55 a 2, 55 ex c, 67 ex a, 171 a, 206, 315.

Aux positions précitées, substituer à l'expression „originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'Etat belge en Afrique et des territoires néerlandais d'outre-mer” la formule:

„.... originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'Etat belge en Afrique, de la République des Etats Unis d'Indonésie et des parties néerlandaises du Royaume, situées outre-mer”.

(Niet afgedrukt zijn de wijzigingen in:

Lijst V — Canada.

Lijst X — Tsjechoslowakije.

Lijst XIV — Noorwegen.

Lijst XXI — Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.)¹⁾

c) Schedules contained in Annexes A and B of the Annecy Protocol of terms of accession dated October 10, 1949

Schedule II — Belgium-Luxemburg-Netherlands

Section C — Indonesia

Rectifications in Section C are authentic only in the English language.

The title shall read "*Section C — New Guinea*".

The heading of the first column shall read:

"New Guinea Tariff Item Number".

Item 346

Insert "ex" in the first column before "346".

(Niet afgedrukt zijn de wijzigingen in:

Lijst III — Brazilië.

Lijst V — Canada.

Lijst X — Tsjechoslowakije.

Lijst XIV — Noorwegen.

Lijst XV — Pakistan.

Lijst XIX — Groot-Britannië en Noord-Ierland.

Lijst XXI — Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

d) First Protocol of modifications

(De wijzigingen in Lijst XV — Pakistan zijn niet afgedrukt.)¹⁾

2. After 15 April 1950 this Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations.

3. The rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this third day of April 1950.

¹⁾ De volledige tekst van het Protocol is uitgegeven door de Verenigde Naties en verkrijgbaar in de boekhandel.

c) Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion portant la date du 10 octobre 1949

- Lijst XXII — Denemarken.
- Lijst XXIII — Dominicaanse Republiek.
- Lijst XXIV — Finland.
- Lijst XXV — Griekenland.
- Lijst XXVII — Italië.
- Lijst XXIX — Nicaragua.
- Lijst XXX — Zweden.
- Lijst XXXI — Uruguay) ¹⁾

d) Premier Protocole portant modification

2. Après le 15 avril 1950 le présent Protocole sera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies.

3. Les rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Protocole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord.

4. Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à l'enregistrer.

EN FOI DE QUOI les représentants, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trois avril 1950.

¹⁾ De volledige tekst van het Protocol is uitgegeven door de Verenigde Naties en verkrijgbaar in de boekhandel.

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie:

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

G. CASSIERS.

For the United States of Brazil:
Pour les Etats-Unis du Brésil:

For Burma:
Pour la Birmanie:

For Canada:
Pour le Canada:

For Ceylon:
Pour Ceylan:

For the Republic of Chile:
Pour la République du Chili:

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba:

For the Czechoslovak Republic:
Pour la République tchécoslovaque:

For the French Republic:
Pour la République française:

A. PHILIP.

For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce:

For Haiti:
Pour Haïti:

For India:
Pour l'Inde:

For Lebanon:
Pour le Liban:

For the Grand-Duchy of Luxemburg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
A. DUHR.

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
TORFINN OFTEDAL.

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

For Southern Rhodesia:
Pour la Rhodésie du Sud:
R. RUSHMERE.

For Syria:
Pour la Syrie:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
ARTHUR L. BURGESS.

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
JOHN W. EVANS.

For the Republic of the United States of Indonesia:
Pour la République des Etats-Unis d'Indonésie:
E. DJOEMHANA W.

Signature on behalf of governments which have become contracting parties prior to the entry into force of this Protocol:

Signature au nom de gouvernements qui sont devenus parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Protocole:

For the Dominican Republic:

Pour la République Dominicaine:

E. DE MARCHENA

Avril, 19, 1950.

For the Republic of Finland:

Pour la République de Finlande:

K. T. JUTILA.

April 25th, 1950.

For the Kingdom of Denmark:

Pour le Royaume de Danemark: ¹⁾

HOLTEN EGGERT.

28.IV.1950.

For the Republic of Nicaragua:

Pour la République de Nicaragua:

RENÉ SCHICK.

April 28, 1950.

For the Republic of Italy:

Pour la République d'Italie:

ALBERTO TARCHIANI.

April 30th, 1950.

Vervolgens is het Protocol nog ondertekend door:

Liberia	1 Juni 1950
Zweden	6 Juni 1950
Canada	23 Juni 1950
Australië	7 Juli 1950
Nederland	24 Juli 1950
Zuid-Afrika	1 Augustus 1950
India	25 Augustus 1950
Griekenland	8 September 1950
Pakistan	14 September 1950
Ceylon	20 September 1950
Tsjechoslowakije	25 September 1950
Cuba	29 September 1950
Haïti	6 October 1950
Nieuw-Zeeland	6 October 1950

¹⁾ Niet voor de Fär-Öer Eilanden.

C. VERTALING

Vierde Protocol van verbeteringen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel

De Verdragsluitende Partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (hierna te noemen de Algemene Overeenkomst),

Vastgesteld hebbende, dat zekere verbeteringen dienen te worden aangebracht in de authentieke teksten van de Bijlagen en Lijsten der Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,

Komen hierbij het volgende overeen:

1. De volgende verbeteringen worden aangebracht in de Bijlagen en Lijsten, welke deel uitmaken van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

a) Bijlage C

Bijlage C dient als volgt gelezen te worden:

Lijst van gebieden, vermeld in lid 2 (b) van Artikel I, betrekking hebbende op de Douane-Unie tussen België, Luxemburg en Nederland:

De Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Belgische Congo.

Ruanda-Urundi.

Nederland.

Nieuw-Guinea.

Suriname.

Nederlandse Antillen.

Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Voor invoer uitsluitend in de gebieden, welke de Douane-Unie vormen.

b) Lijsten gevoegd bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, gedateerd 30 October 1947

Lijst II — België-Luxemburg-Nederland

Sectie A — Moederland

Slechts de Franse tekst van de verbeteringen in Sectie A is authentiek.

Deel I — Meestbegunstigingstarief

Tariefposten 55a 2, 55 ex c, 67 ex a, 171a, 206, 315.

In de hiervorengenoemde tariefposten, de uitdrukking „van oorsprong uit de Belgische Congo, de door de Belgische Staat beheerde gebieden van Afrika en de Nederlandse Overzeese Gebiedsdelen” te vervangen door de zinsnede:

„... van oorsprong uit de Belgische Congo, de door de Belgische Staat beheerde gebieden van Afrika, de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en de Nederlandse Overzeese Rijksdelen”.

Sectie C — Indonesië

Slechts de Engelse tekst van de verbeteringen in Sectie C is authentiek.

De titel dient gelezen te worden „*Sectie C — Nieuw-Guinea*”.

Het opschrift van de eerste kolom dient gelezen te worden:

„Nummer Nieuw-Guinese Tariefpost”.

c) Lijsten opgenomen in Bijlagen A en B van het Protocol van Annecy inzake de voorwaarden tot toetreding, gedateerd 10 October 1949.

*Lijst II — België-Luxemburg-Nederland**Sectie C — Indonesië*

Slechts de Engelse tekst van de verbeteringen in Sectie C is authentiek.

De titel dient gelezen te worden „*Sectie C — Nieuw-Guinea*”.

Het opschrift van de eerste kolom dient gelezen te worden:

„Nummer Nieuw-Guinese Tariefpost”.

Tariefpost 346.

In te voegen „ex” in de eerste kolom voor „346”.

2. Dit Protocol blijft na 15 April 1950 ter ondertekening openstaan bij de Zetel der Verenigde Naties.

3. De verbeteringen neergelegd in dit Protocol vormen een integrerend deel van de Algemene Overeenkomst op de dag, waarop dit Protocol is ondertekend door alle regeringen, welke op die dag verdragsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst zijn.

4. Het origineel van dit Protocol wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die gemachtigd is de registratie daarvan te bewerkstelligen.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, in een enkel exemplaar, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, de derde April 1950.

(Voor ondertekening zie de Engelse en Franse tekst van het Protocol.)

G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal ingevolge lid 3 in werking treden op de dag, waarop dit is ondertekend door alle verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

J. GEGEVENS

De volledige tekst van het Protocol is overgelegd aan de Staten-Generaal bij brief van 26 April 1951 (Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1950—1951, **2153**, No. 2).

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 53 voor de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (Genève, 30 October 1947), waar het onderhavige Protocol een aanvulling op is.

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 53 voor het Protocol van Annecy inzake de voorwaarden tot toetreding tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (Annecy, 10 October 1949), naar welk Protocol in lid 1 c) van het onderhavige Protocol wordt verwezen.

Het Eerste Protocol tot wijziging van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (Annecy, 13 Augustus 1949), waarnaar in lid 1 d) van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is overgelegd aan de Staten-Generaal bij brief van 20 April 1951 (Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1950—1951, **2153**, No. 1).

Uitgegeven de *achttiende* Mei 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.